



La imagen de “Carmen”, la más popular en la poesía rusa del Siglo de Plata

24/09/2013

Así se recoge en el libro “Rusia y España: diálogo intercultural”, escrito por los profesores Larisa Sokolova, Rafael Guzmán Tirado, Serguei Kibalnik, Irina Mokletsova y Lyudmila Safronova, de las universidades de Granada, Estatal “M. V. Lomonosov” y la Academia de Ciencias de Rusia

La imagen de “Carmen” fue la más popular en la poesía rusa del Siglo de Plata, el fenómeno cultural que marca el periodo comprendido entre finales del siglo XIX y la Revolución de Octubre de 1917. La imagen de “Carmen” en las versiones poéticas rusas se aleja de su pretexto, de la narración de Prosper Mérimée, “Carmen”. Por un lado, los poetas rusos (Igor Severianin, Sasha Chernyi, Vladislav Jodasevich) se concentran en los episodios en los que se refleja la naturaleza española del carácter de “Carmen”, se trata de la unión metafísica inseparable entre “amor-celos-libertad”. Por otro, la imagen de “Carmen” en la poesía rusa adquiere connotaciones simbólicas: se convierte en símbolo del amor fatal, espontáneo, cósmico; la misma “Carmen” se convierte en un personaje cósmico, se asocia con el fenómeno de la Naturaleza en el ciclo poético de Aleksandr Blok igualmente titulado “Carmen”.



Así se recoge en el libro “Rusia y España: diálogo intercultural”, escrito por los profesores Larisa Sokolova, Rafael Guzmán Tirado, Serguei Kibalnik, Irina Mokletsova y Lyudmila Safronova, que acaba de publicarse en Jizo Ediciones. Otros mitos de la literatura y la música españolas, como el de “Don Juan” o “Don Quijote” son objeto de atención de este volumen nacido de un proyecto de investigación que, con el nombre “Rusia y España: diálogo intercultural”, se desarrolla desde hace un año en la **Universidad de Granada** por miembros del Grupo de Investigación “Eslavística, caucasología y tipología de las lenguas”, constituido por profesores de la **UGR** y un

colectivo internacional. La investigación, dirigida por la profesora de la UGR Larisa Sokolova, cuenta con la participación de Rafael Guzmán Tirado (investigador principal de dicho grupo de investigación), Serguei Kibalnik (Academia de Ciencias de Rusia), Irina Mokletsova (Universidad Estatal “M. V. Lomonosov” de Moscú), y Lyudmila Safronova (Universidad Nacional Kazaja “Abai”, de Almaty, Kazajstán).

Según los autores de este volumen, el rasgo más característico del Siglo de Plata en Rusia fue “conocer y aceptar lo otro (otra cultura, otra historia, otra mentalidad) a través de la experiencia de su yo creativo.

Hay, pues, muchas interpretaciones de la imagen de “Don Juan” en la literatura rusa del Siglo de Plata; los poetas de esa época aspiraban a descubrir el carácter ambivalente de esa imagen universal: por un lado, “Don Juan” es el conocido seductor, pero, por otro lado, también es el pecador arrepentido. En los poemas del poeta acmeísta Nikolai Gumilev (“Don Juan”, “Él juró en la catedral severa...”) se representa a “Don Juan” como el ideal elevado del caballero valiente; en el ciclo de los versos líricos del poeta simbolista Aleksander Blok, titulado “Los pasos del Comendador”, “Don Juan” aparece no como un seductor famoso sino como traidor al ideal supremo, que rechaza el amor de Señora de la Luz (Doña Ana); en el poema de Igor Severianin, “Don Juan”, este se convierte en el sinónimo de la soledad existencial; en el poema de Valeri Briusov, a “Don Juan”, se le representa como el ser humano que aspira a poseer todo lo nuevo y lo enigmático: los mares, los países, la lenguas y las mujeres y está convencido de que solo el ser humano enamorado es capaz de descubrir toda la profundidad de la vida.

“Podemos decir –afirman los autores– que Don Juan, en las versiones rusas de la Edad de Plata, vive fuera del tiempo y del espacio históricos, pervive en la eternidad y en esa eternidad los poetas rusos entablan conversación con el personaje universal. En este sentido, la interpretación que hace Marina Tsvetaeva de la leyenda de Don Juan es más original; se caracteriza por una síntesis moderna de dos mentalidades: la española y la rusa”.

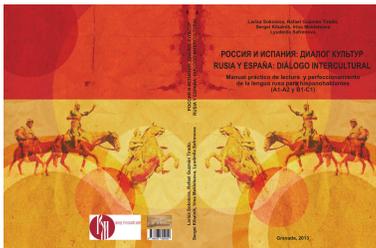
El libro “Rusia y España: diálogo intercultural”, ideado como manual práctico de lectura y perfeccionamiento de la lengua rusa para hispanohablantes y editado en ruso y español, ha sido financiado por la prestigiosa fundación rusa “Russkij mir”, con la colaboración del proyecto de investigación de la UGR.

España en la literatura y la música rusas

El proyecto tiene como objetivo principal, según los responsables del estudio, “investigar la presencia de motivos españoles” en las obras de los grandes escritores y compositores rusos. Sus resultados serán aplicables no solo a la enseñanza de la

lengua rusa a hispanohablantes, sino también a sectores tan importantes para nuestra comunidad y nuestra ciudad como el turístico o el comercial, en un momento en que la presencia de turistas rusos está batiendo récords año tras año en nuestro país y los contactos comerciales no paran de crecer”.

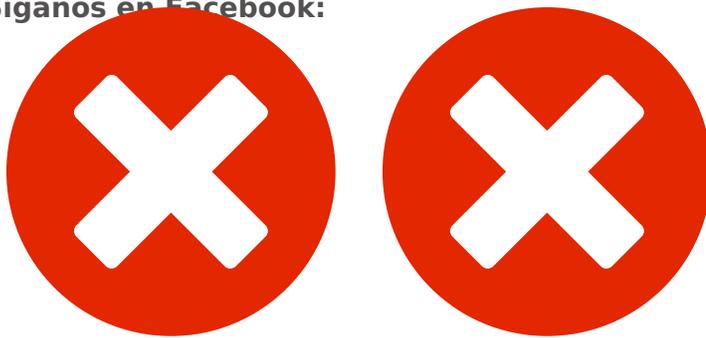
La investigación de las huellas de la cultura española en la literatura y la música rusas permitirá, así, conocer la imagen percibida de España desde referencias en las obras de los grandes escritores rusos a partir del siglo XVIII hasta la actualidad. Escritores como A. Pushkin, N. Gogol, F. Dostoyevski, I. Turguenev, A. Blok, M. Tsvetaeva, M. Bulgakov y I. Brodski, o compositores como P. Chaikovski, M. Glinka, N. Rimskij-Korsakov y A. Dargomyzhski, entre otros muchos, sintieron atracción por nuestro país y nuestra cultura, por la literatura y por las ciudades españolas monumentales. Respecto de la aplicación docente de los resultados del proyecto, el manual “Rusia y España: diálogo intercultural” tiene un carácter innovador. Es la primera investigación de este tipo que se lleva a cabo en España y presenta el diálogo cultural a partir de textos especiales en los que se reflejan los contactos rusos y españoles. Acaba de ser presentado en la **Universidad de Granada** y posteriormente se dará a conocer en la Universidad Estatal “M. V. Lomonosov”, de Moscú”, en la Universidad Estatal Lingüística de Moscú y en el Congreso de hispanistas de Rusia, que tendrá lugar en la capital rusa.



Contactos:

- Profesora Larisa Sokolova. Departamento de Filología Griega y Filología Eslava. **Universidad de Granada**. Tfn.: 958 246393. Correo electrónico: LINK: --LOGIN--740dbddc5472bec87aedf600f4d2b9abugr[dot]es -> --LOGIN--740dbddc5472bec87aedf600f4d2b9abugr%5Bdot%5Des
- Profesor Rafael Guzmán Tirado: Departamento de Filología Griega y Filología Eslava. **Universidad de Granada**. Tfn.: 958 243468. Correo electrónico: LINK: --LOGIN--10d33b5570fa216b23fa1ac7ee0bac45ugr[dot]es -> --LOGIN--10d33b5570fa216b23fa1ac7ee0bac45ugr%5Bdot%5Des

Síguenos en Facebook:



Síguenos en Twitter:



- LINK: PROPUESTA DE ACTIVIDADES CANAL UGR -> <http://canal.ugr.es/prensa-y-comunicacion/item/54050>
- **CANALUGR: RECURSOS DE COMUNICACIÓN E INFORMACIÓN**
- **PUBLICITE SU CONGRESO UGR**
- **VER MÁS NOTICIAS DE LA UGR**
- **BUSCAR OTRAS NOTICIAS E INFORMACIONES DE LA UGR PUBLICADAS Y/O RECOGIDAS POR EL GABINETE DE COMUNICACIÓN**
- **RESUMEN DE MEDIOS IMPRESOS DE LA UGR**
- **RESUMEN DE MEDIOS DIGITALES DE LA UGR**
- **RECOMENDACIONES PARA EL USO DE LAS LISTAS DE DISTRIBUCIÓN DE LA UGR**
- LINK: Perfiles oficiales institucionales de la UGR en las redes sociales virtuales Tuenti, Facebook, Twitter y YouTube -> /tablon*/boletines-canal-ugr/formulario-de-propuesta-de-actividades

Gabinete de Comunicación - Secretaría General

UNIVERSIDAD DE GRANADA

Acera de San Ildefonso, s/n. 18071. Granada (España)

Tel. 958 243063 - 958 244278

Correo e. LINK: --LOGIN--022c91824f21a4c23bb3f144bd33d1f4ugr[dot]es -> --LOGIN--022c91824f21a4c23bb3f144bd33d1f4ugr%5Bdot%5Des

<http://secretariageneral.ugr.es/>

Web: <http://canal.ugr.es> Facebook UGR Informa:
<https://www.facebook.com/UGRinforma>
Facebook UGR Divulga: <https://www.facebook.com/UGRdivulga>
Twitter UGR Divulga: <https://twitter.com/UGRdivulga>